

84,000 Translation of The Ten Bhumi Sutra - Verse 1.412

They perfectly realize the ultimate truth and the truth of relative characteristics,
The difference between the truths,²⁶⁷ the certainty of the truths,²⁶⁸ [F.217.b]
And thus also the truth of things, the termination of the outflows,²⁶⁹
And the truth of the path, up until the truth of non-obscuration. 270

Hackett Archive - Tibetan Text of DB - 141A 2/3/4

,don dam bden pa de bzhin kun rdzob mtshan bden dang,
,nam par dbye ba'i bden pa de bzhin brtag bden dang,
,byung zhing 'jug dang dngos po bzhi lam bden pa nas,
,sgrib med bden pa'i bar du yang dag rab tu rtogs,

n.267 According to the Sanskrit satyavibhāga

The Tibetan has nam par dbye ba'i bden pa (“truth of division” or “classification”).
Cf. Cleary: “of distinctions.”

***GRS - glosses this as - the truth of differentiated realization
PHYE STE RTOGS PA'I BDEN PA***

n 268 According to the Sanskrit satyanitīraṇam.

The Tibetan reads brtag bden (“truth of examination”). Cf. Cleary “structure.”

n.269 According to the Sanskrit tathā vastu sāsraṇakṣayaṃ.

The Tibetan has 'byung zhing 'jug dang dngos po zhi lam bden (“truth of arising and
engaging [perhaps translating sāsraṇa] things, peace, and path”).

Cf. Cleary: “the truth of substance, of the tainted and annihilation, the truth of the
Path.”

n.270 The verse follows the Sanskrit and the Chinese.

The Tibetan reads,

“The ultimate truth and likewise the truth of the relative characteristics, /
The truth of classification and similarly the truth of examination, /
The truth of arising and engaging, the path of things, and peace, /
Up to the truth of non-obscuration, are perfectly realized.”